

Advance
freight.

7.-Cash for Vessel's ordinary disbursements only at port of loading, and not in excess of one third of the total freight, shall be advanced by the Shippers, if required by the Master, at the closing rate of exchange at the port of shipment on the day the advance is taken, subject to a charge of 2 per cent. The amount of the advance shall be endorsed upon the Bill of Lading in British sterling. 128 129 130

I c e.

8.-
(a) Where the Charter provides for one loading port only, if when the Vessel is ready to proceed from her last port of call (whether a discharging port or not) or at any time during the voyage to the loading port the Owners be informed by the Shippers and the Owners' agents at port of loading that in their opinion the port is not accessible and/or the shipment of the goods is not practicable by reason of ice, the Charter shall be cancelled forthwith and the Owners shall advise the Charterers by telegram. 131 132 133 134

(b) Where the Charter provides for one loading port only, if upon Vessel's arrival off the port or so near thereunto as she can get, ice, in the opinion of the Master prevents the Vessel reaching or entering the port of loading, the Charter shall be cancelled forthwith and the Owners shall advise the Charterers by telegram. 135 136 137

If after arrival, the Master, for fear of the Vessel being frozen in, deems it advisable to sail, he shall be at liberty to leave either without cargo, in which case the Charter shall be cancelled forthwith and the Master shall notify the Charterers by telegram accordingly, or with part cargo and to fill up for the Vessel's benefit at any port for any port or ports whether such ports be in the course of the chartered voyage or not; but in case of leaving with part cargo the Vessel shall deliver such part cargo at its port of delivery or shall,

Predujam
za voza-
rinu.

L e d.

7.-Gotovinu za uobičajene izdatke broda jedino u luci ukrcaja, ali ne više od jedne trećine od ukupne vozarine, predujmiti će krcatelji ako je to zatražio zapovjednik, i to po zaključnoj stopi mijenjanja u luci ukrcaja na dan kada je predujam uzet, uz trošak od 2 posto. Iznos predujma bit će potvrđjen na teretnici u britanskim funatama. 128 129 130

8.-
(a) Kad ugovor predviđa za ukrcaj samo jednu luku, kad je brod spremjan otploviti iz njegove zadnje luke poziva (da li je to luka iskrcanja ili ne) ili u bilo koje vrijeme za putovanja u luku ukrcaja, ako vlasnici budu obaviješteni od strane krcatelja i vlasnikovih agenata u luci ukrcaja da po njihovom mišljenju luka nije pristupna i/ili ukrcaj robe nije moguć zbog leda, ugovor će biti poništen odmah, a vlasnici će brzojavom obavijestiti naručitelje. 131 132 133 134

(b) Kad ugovor određuje za ukrcaj samo jednu luku, ako po dolasku broda izvan luke, ili tako blizu tog mesta gdje on može pristati, led po mišljenju zapovjednikovom sprečava da brod stigne ili udje u luku ukrcaja, ugovor će odmah biti poništen, a vlasnici će obavijestiti naručitelje brzojavom. 135 136 137

Ako nakon dolaska zapovjednik, zbog straha od zamrzavanja broda, smatra uputnim otploviti, bit će slobodan napustiti luku i bez tereta, u kojem slučaju ugovor će odmah biti poništen a zapovjednik će obavijestiti naručitelje brzojavom u skladu s tim, ili s dijelom tereta i napuniti brod u vlasnikovu korist u bilo kojoj luci za bilo koju luku ili luke bile takve luke u smjeru naručenog putovanja ili ne; ali u slučaju napuštanja luke s dijelom tereta brod će predati takav dio tereta u njegovoj luci predaje ili će, bez

without undue delay, forward it thereto and
there deliver it in accordance with this Charter. 141
142

(c) Where the Charter provides for more than one loading port, if, in the opinion of the Master, the first loading port be inaccessible, or, if after arrival at any loading port the Master for fear of the Vessel being frozen in, deems it advisable to sail without cargo or with a part cargo, the Vessel shall proceed in rotation to the next loading port named in the Charter which in the opinion of the Master is accessible. On arrival at such loading port the Charterers shall declare forthwith, in writing, to the Master or Owners' Agents at such ports, either to cancel the Charter to the extent to which it is unfulfilled or to load a full and complete cargo at the loading ports named in the Charter which, in the opinion of the Master, are accessible, completing, if necessary, at any other safe open port on the same coast and in the same country. In the event of the Charterers declaring to cancel the Charter to the extent to which it is unfulfilled the Vessel shall nevertheless have the right to fill up for Vessel's benefit at any port for any port or ports, whether in the course of the chartered voyage or not, but shall without undue delay deliver any part cargo which had previously been loaded under this Charter at its port of delivery or forward it thereto and there deliver it in accordance with this Charter. If all ports be in the opinion of the Master inaccessible the Charter shall forthwith be cancelled and the Owners shall advise the Charterers by telegram. 150
151
152

(d) Clause 8(a), (b) and (c) shall not apply in the Spring. 153

(e) The Charterers' liability to supply cargo and to load shall not commence earlier than 48 hours after the navigation of lighters between the 154

nedopuštenog zakašnjenja, otpremiti onamo i tamo ga predati u suglasnosti s ovim ugovorom. 141
142

(c) Kada ugovor određuje više od jedne luke ukrcaja, ako je po mišljenju zapovjednikovom prva luka ukrcaja nepristupačna, ili ako nakon dolaska u bilo koju luku ukrcaja zapovjednik, zbog straha od zamrzavanja broda, smatra uputnim otploviti bez tereta ili s dijelom tereta, brod će otploviti u krugu do slijedeće luke ukrcaja imenovane u ugovoru, koja je po zapovjednikovom mišljenju pristupačna. Po dolasku u takvu luku ukrcaja naručitelji će odmah deklarirati pismeno zapovjedniku ili vlasnikovim agentima u takvim lukama ili će poništiti ugovor u onom opsegu za koji je neispunjen, ili će ukrcati sav i potpun teret u lukama ukrcaja imenovanim u ugovoru koje su, po mišljenju zapovjednikovom, pristupačne, završavajući, ako je potrebno, u bilo kojoj drugoj sigurnoj otvorenoj luci na istoj obali i u istoj zemlji. U slučaju naručiteljeve deklaracije da poništava ugovor u mjeri u kojoj je neispunjen, brod usprkos tome ima pravo popuniti ga teretom za vlasnikovu korist u bilo kojoj luci za bilo koju luku ili luke, bilo u toku naručenog putovanja ili ne, ali će bez nedopuštenog zakašnjenja predati bilo koji dio tereta koji je prethodno bio ukrcan na osnovi ovog ugovora u njegovoj luci predaje, ili će otpremiti dalje i tamo predati u suglasnosti s ovim ugovorom. Ako sve luke budu po mišljenju zapovjednikovom nepristupačne, ugovor će odmah biti poništen, a vlasnici će naručitelje obavijestiti brzojavom. 150
151
152

(d) Klauzula 8(a), (b) i (c) neće se primijeniti u proljeće. 153

(e) Naručiteljeva odgovornost dovesti teret i krcati neće početi prije 48 sati nakon što više nije bilo zapreke od leda za plovidbu maona izmedju 154

Shipper's wharf and/or quay and the Vessel is unimpeded by ice.	155
Strikes, etc.	
9.-If the cargo cannot be loaded by reason of a strike on the Vessel or cannot be discharged by reason of a strike or lock-out of any class of workmen essential to the discharge of the cargo, or by reason of epidemics delaying loading and/or discharging, the time for loading and/or discharge shall not count during the continuance of such strike or lock-out or epidemic, and in case of any delay by reason of the before-mentioned causes, no claim for damages shall be made by the Shippers, the Consignees of the cargo, the Owners of the Vessel, or by any other party under this Charter.	156 157 158 159
Bills of Lading.	
10.-The Bills of Lading shall be prepared in the form endorsed upon this Charter and shall be signed by the Master, quality, condition and measure unknown, freight and all terms, conditions, clauses (including Clause 24), and exceptions as per this Charter. The Owners shall be responsible for the number of pieces signed for by the Master or his duly authorized Agents, but the Owners shall not be responsible for any cargo which is lost or destroyed while lying alongside the Vessel in lighters or on quay waiting shipment even if received for by the Master or Owners' Agents. In case of any such loss or destruction the Master shall furnish proof thereof. The Owners shall not be responsible for broken bundles, unless due care is not taken either in loading and/or discharging.	160 161 162 163 164 165
	166
At the ports of the United Kingdom and the Republic of Ireland no claim for shortage of pieces on ex ship tally shall be admitted, unless due notice shall be furnished to the Owners or their Agents within eight days of completion of discharge.	167 168

Shipper's wharf and/or quay and the Vessel is unimpeded by ice.	155
Strikes, etc.	
9.-Ako teret ne može biti na brod ukrcan zbog štrajka, ili ne može biti iskrcan zbog štrajka ili lok-auta bilo koje vrste radnika bitnih za iskrcaj tereta, ili zbog epidemija koje odgadjaju krcanje i ili iskrcavanje, vrijeme za ukrcaj ili iskrcajanje neće se računati za vrijeme trajanja takvog štrajka, ili lok-auta ili epidemije, i u slučaju bilo kakvog zakašnjenja iz razloga prije spomenutih uzroka nikakav zahtjev za naknadu štete neće biti postavljen sa strane krcatelja, primaoca tereta, vlasnika broda ili od bilo koje druge stranke na osnovi ovog ugovora.	156 157 158 159
Bills of Lading.	
10.-Teretnica će biti pripremljena tako da se može naledjiti na osnovi ovoga ugovora i potpisana od zapovjednika, kvalitet, stanje i mjere nepoznati, vozarina i svi termini, uvjeti, klauzule (uključujući klauzulu 24) i izuzeci kao prema ugovoru. Vlasnici će biti odgovorni za broj komada za koje je potpisao zapovjednik ili njegovi valjano ovlašteni agenti, ali vlasnici neće biti odgovorni za bilo koji teret koji je izgubljen ili uništen za vrijeme dok je bio postavljen uzduž broda, u maonama ili na gatu čekajući ukrcaj, pa ako je primljeni od zapovjednika ili vlasnikovih agenata. U slučaju bilo kakvog takvog gubitka ili uništenja zapovjednik će dati dokaze o tome. Vlasnici neće biti odgovorni za raspakovanu robu, osim ako dužna pažnja nije primijenjena bilo kod ukrcaja i ili iskrcaja.	160 161 162 163 164 165
	166
At the ports of the United Kingdom and the Republic of Ireland no claim for shortage of pieces on ex ship tally shall be admitted, unless due notice shall be furnished to the Owners or their Agents within eight days of completion of discharge.	167 168

Sets of Bills of Lading, etc.	11.-The Master shall be obliged to sign more than one set of Bills of Lading. Further, the cargo shall be set alongside in such a manner as to enable the Master to keep separate the cargo under each Bill of Lading.	169 170
Exceptions.	12.-The Owners shall not be liable for loss or damage arising or resulting from unseaworthiness unless caused by want of due diligence on the part of the Owners to make the Vessel seaworthy, and to secure that the Vessel is properly manned, equipped and supplied and to make the holds and all other parts of the Vessel in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage and preservation. The Owners shall not be responsible for loss or damage arising or resulting from: Act, neglect, or default of the Master, mariner, pilot, or the servants of the Owners in the navigation or in the management of the Vessel: Fire, unless caused by the actual fault or privity of the Owners: Perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters: Act of Good: Act of war: Act of Public enemies: Arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process: Quarantine restrictions: Act or omission of the Shippers or the Owners of the goods, their Agents or representatives: Strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause, whether partial or general: Riots and civil commotions: Saving or attempting to save life or property at sea: Wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality, or vice of the goods: Insufficiency of packing: Insufficiency or inadequacy of marks: Latent defects not discoverable by due diligence. Any other cause arising without the actual fault or privity of the Owners, or without the fault or neglect of the Agents or servants of the Owners.	171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181

Setovi teretni- ca, itd.	11.-Zapovjednik je obavezan potpisati više od jednog seta teretnica. Nadalje, teret će biti složen uzduž tako kako bi se omogućilo zapovjedniku držati odvojenim teret prema pojedinoj teretnici.	169 170
Osloba- djanje.	12.-Vlasnici neće biti odgovorni za gubitak ili štetu nastalu ili proizišlu iz nesposobnosti broda za plovidbu ukoliko ona nije uzrokovana pomanjkanjem dužne pažnje od strane vlasnika da osposobi brod za plovidbu i osigura da brod bude pravilno popunjten posadom, opremljen i opskrbljen, da tovarni prostor broda i sve druge dijelove broda u kojima će roba biti prevožena osposobi i učini sigurnim za njezin prijem, prijevoz i održavanje. Vlasnici neće biti odgovorni za gubitak ili štetu nastalu ili proizišlu iz: čina, nemara, ili propusta zapovjednikovog, mornarova, pilotova ili osoba kojima se vlasnici služe u plovidbi ili u upravi brodom: zbog vatre, osim ako je uzrokovana osobnom krivnjom vlasnika, pogibelji, opasnosti i nezgoda na moru ili drugih plovnih putova, više sile, čina rata, čina javnih neprijateljstava, zaustavljanja ili zaustavljanja od vladara, gospodara ili naroda, ili zapljene na temelju pravnog postupka, karentenskih restrikcija, čina ili propusta krcateljevih ili vlasnika robe, njihovih agenata ili predstavnika, štrajkova ili lok-auta ili zaustavljanja ili ograničenja rada iz bilo kojeg uzroka, da li djelomičnog ili općeg, pobuna i gradjanskih nemira, spasavanja ili pokušaja spasavanja života ili imovine na moru, gubitka u obujmu ili težini, ili bilo kakvog drugog gubitka ili štete proizišle iz unutarnje mane, kvalitete ili nedostatka robe, nedostatka pakovanja, nedovoljnih ili neadekvatnih oznaka, skrivene mane koja se ne može otkriti primjenom dužne pažnje ili iz bilo kojeg drugog uzroka nastalog bez osobne krivnje vlasnika, ili bez greške ili nemara agenata ili osoba kojima se vlasnici služe.	171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181

Deviation. 13.-The Vessel shall have liberty to sail with or without pilots, to call at any ports in any order for bunkering or other supplies or for any purpose of any kind whatsoever, to tow and be towed, to assist Vessels in distress, and to deviate for the purpose of saving life or property.

182

W a r. 14.-(a) If the nation under whose flag the Vessel sails shall be at war, whereby the free navigation of the Vessel is endangered, or if prohibition of export or blockade prevent the loading or completion of cargo, this Charter shall be cancelled forthwith at the last outward port or at any subsequent period when the difficulty may arise.

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

Discharging 15.-The time for discharging shall commence at ports at 2 p.m. if the Vessel be ready to discharge of the (whether in berth or not) and written or United Kingdom and the Republic of Ireland. telegraphic notice of readiness has been given to the Consignees or their Agents before noon, and at the commencement of the next working day if notice be given after

noon within ordinary office hours. Subject to the provisions of Clause 9, should the Vessel be prevented from entering port, harbour or dock or from

Skretanje 13.-Brod je slobodan otploviti s pilotom s puta. ili bez pilota, pristati u bilo kojim lukama po bilo kojoj naredbi za bunkeriranje ili druge nabave ili za bilo koju svrhu koje god vrste, tegliti i biti tegljen, pomagati brodovima u nevolji i skrenuti s puta u svrhu spasavanja života i imovine.

182

183

R a t.

14.--(a) Ako država pod koje zastavom plovi brod bude u ratu, čime je slobodna plovidba broda dovedena u opasnost, ili ako zabrana izvoza ili blokada spriječi ukrcaj ili završetak ukrcaja tereta, ovaj ugovor odmah će biti razvrnut u zadnjoj vanjskoj luci, ili u bilo kojem slijedećem periodu kad poteškoća može nastati.

184

(b) Brod je slobodan udovoljiti bilo kojim naredbama ili uputama u pogledu odlaska, dolaska, pravaca putovanja, luka pristaništa, zaustavljanja, odredišta ili ma kako drukčije danih odredaba od strane vlade zemlje pod koje zastavom brod plovi ili bilo kojeg njenog okruga, ili bilo koje osobe koja djeluje ili upozorava na to djelovanje ovlaštenjem takve vlade ili bilo kojeg okruga, ili od bilo kojeg odbora ili osobe koja na osnovi uvjeta osiguranja broda za rizik rata ima pravo dati takve naredbe ili upute. Ako je iz razloga u udovoljenju takvim naredbama ili uputama bilo što učinjeno ili nije učinjeno, to se neće smatrati kao skretanje s puta, a pre-daja u suglasnosti s takvim naredbama ili uputama bit će ispunjenje ugovorenog putovanja i vozarina će biti plaćena prema tome.

185

186

187

188

189

190

191

192

Iskrcaj u lukama Ujedinjenog Kraljevstva i Republike Irske.

15.-Vrijeme za iskrcaj započet će u 2 sata poslije podne ako brod bude spreman iskrca-vati (bio na vezu ili ne), a pismena ili brzopisna obavijest o spremnosti bude dana primaocima ili njihovim agentima prije ponoći, a na početku slijedećeg radnog dana ako je obavijest bila dana poslije

193

194

ponoći za vrijeme redovnih uredovnih sati. Suglasno s odredbama klauzule 9, ukoliko brod bude spriječen ući u luku ili dok ili da stigne u ili do

195

- 13 -

arriving at or off discharging place by any reason other than weather, tidal conditions or inefficiency of the Vessel, the Vessel shall be regarded as if ready in berth from the first high water after arrival at or off the port, or so near thereunto as she may be permitted to approach, and the time shall count as above. The time occupied in moving to discharging berth shall not count.	196 197 198
Saturdays after noon, Sundays, general and local Holidays shall be excepted, unless used, in which event actual time used to count.	199
Overtime. Unless otherwise agreed, if work is done outside ordinary working hours or on excepted days (a) at the request or on the orders of the Owners all extra expenses incurred, including any extra sums paid by the Charterers to lightermen, tally clerks and cargo superintendents and others and demurrage on lighters, trucks and bogies, shall be borne and paid by the Owner of the Vessel; (b) if at the request or on the orders of Charterers all extra expenses shall be for their account; (c) if on the orders of the Port Authority or any person empowered to order the Vessel to work after ordinary working hours or on excepted days then the Owners and Charterers shall bear and pay such extra expenses incurred by them respectively in complying with any such orders or directions.	200 201 202 203 204 205
Discharging and Demur- The Vessel shall be discharged and demurrage paid in conformity with the discharging, demurrage rates and the "General Conditions" set out in the Schedule of the United Kingdom Timber Trade Shipowners' Demurrage Association Ltd., current at the time of signing this charterparty.	206 207
Demurrage, if any, in consequence of this clause to be settled by the Charterers' Agents, the Russian Wood Agency Ltd., London, on receipt of time sheets issued in accordance with the above conditions.	208 209

Prekovremenii rad.

Iskrcaj i stope za prekostojnjice.

mesta iskrcaja iz bilo kojeg razloga koji nije vrijeme, uvjeti plime i oseke ili nesposobnost broda, brod će se smatrati da je spreman na vezu iza visoke vode nakon dolaska u luku ili pred luku, ili tako blizu toga mesta gdje brodu može biti dopušteno pristupiti, a vrijeme će se računati kao gore. Vrijeme utrošeno na pokretanje k iskrcajnom vezu neće se računati.

Subote poslije ponoći, nedjelje, opći i lokalni praznici isključuju se ukoliko nisu korišteni, u kojem slučaju računat će se stvarno korišteno vrijeme.

Ukoliko drukčije nije ugovoreno, ako je posao učinjen izvan redovnih radnih sati ili na isključene dane (a) na traženje ili po naredbama vlasnika, svi izvanredni troškovi koji su nastali, uključujući bilo koje posebne iznose plaćene od naručitelja maonarima, brojačima i nadzornicima tereta i drugima i prekostojnjice na maonama, kamionima i teretnim kolima, snosit će i platiti vlasnici broda; (b) na traženje ili po naredbama naručitelja svi izvanredni troškovi bit će na njihov račun; (c) po naredbama lučke vlasti ili bilo koje osobe opunomoćene narediti brodu da radi poslije redovnih radnih sati ili na izuzete dane, tada će vlasnici i naručitelji snositi i platiti takve izvanredne troškove kojima su bili izvrnuti udovoljavajući bilo kojim takvim naredbama ili uputama.

Brod će biti iskrcaan, a prekostojnjice plaćene u suglasnosti s iskrcajem, stopama za prekostojnjice kod iskrcaja i "Općim uvjetima" ustanovljenim u rasporedu od "Timber Trade Shipowners' Demurrage Association Ltd." Ujedinjenog Kraljevstva, koji je na snazi u vrijeme potpisivanja ovog brodarskog ugovora.

Prekostojnjice, ako ih bude, prema ovoj klauzuli riješit će naručiteljevi agenti, Ruska agencija za drvo, London, po primitu vremenske tablice izdate u suglasnosti s gornjim uvjetima.

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

Discharging. The Owners' liability shall cease at the Expenses. port of discharge when the cargo is discharged at the ship's rail if discharged by hand or within reach of the ship's tackle or shore crane tackle if thereby discharged (the Owners having the option of using ship's tackle or shore crane where permissible by local regulations). The cargo shall, however, be discharged by the Vessel in the customary manner on to the quay and/or into lighters and/or craft and/or rafts and/or wagons and/or on to bogies and thereon stowed and/or stacked as customary at the port of discharge, the Consignees having the right to select any one or more of these alternatives if customary and available at the time of discharge. For any work done by Vessel at the port of discharge beyond delivering cargo at the ship's rail if discharged by hand, or within reach of the ship's tackle or of the shore crane tackle if thereby discharged, the Consignees shall pay to the Owners the cost thereof plus 15 per cent. If the port of discharge is included in the Schedule of Apportionment agreed between the Chamber of Shipping of the United Kingdom and the Timber Trade Federation of the United Kingdom the charge for such work shall be limited to the sum ascertained in accordance with the said Schedule current at the date discharging commences under this Charter. In the execution of any work done beyond discharging cargo at the ship's rail or within reach of the ship's tackle or shore crane tackle, as the case may be, the Owners shall act as stevedores with the liabilities only of such and not further or otherwise, but the Owners shall not be liable for damage by fire, even though caused by the act or neglect of the Owners or their servants or of any person for whom they are responsible.

London Dock Dues. If discharged in a dock in London the Consignees shall pay two-thirds of the dock dues.

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

Troškovi iskrcaja. Odgovornost vlasnika u luci iskrcaja prestaje kad teret prijedje brodsku ogradu, ako je iskrcajan ručno, ili na dohvatu brodskog čekrka ili obalne dizalice, ako je tim iskrcajan (vlasnici imaju izbor upotrebe brodskog čekrka ili obalne dizalice gdje je to dopušteno mjesnim pravilima). Međutim teret će biti iskrcajan od strane broda na uobičajeni način na gat i/ili u maone i/ili u ladje i/ili u splavi i/ili vagone i/ili teretna kola i tamo natovaren i/ili složen kako je to uobičajeno u luci iskrcaja, pri čemu primaoci imaju pravo izabrati bilo koju ili više od ovih alternativa ako je to uobičajeno i moguće u vrijeme iskrcaja. Za bilo koji rad učinjen od strane broda u luci iskrcaja izvan predaje tereta na brodskoj ogradi ako je iskrcajan ručno, ili na dohvatu brodskog čekrka ili obalne dizalice, ako je tim iskrcajano, primaoci će platiti vlasnicima troškove toga plus 15 posto. Ako je luka iskrcaja uključena u Plan razdiobe ustanovljen izmedju Brodarske komore Ujedinjenog Kraljevstva i Federacije za trgovinu gradjevinskim drvetom Ujedinjenog Kraljevstva, troškovi za takav rad bit će ograničeni na iznos utvrđen u suglasnosti s rečenim Planom koji je na snazi na datum započetog iskrcaja na osnovi ovoga ugovora. U izvršenju bilo kojeg rada učinjenog preko troškova iskrcaja na brodsku ogradu ili na dohvatu brodskog čekrka ili obalne dizalice, već koji slučaj može biti, vlasnici će djelovati kao slagači samo s takvom odgovornošću i ne daljnjom ili drugčijom, ali vlasnici neće biti odgovorni za štetu od vatre, pa i ako je uzrokovana činom ili nemarom vlasnika ili osoba kojima se služe, ili bilo koje osobe za koju su odgovorni.

Pristojbe na Londonom doku. Ako je iskrcajano na doku u Londonu primaoci će platiti dvije trećine pristojbi za dok.

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

Discharging
at ports
other than
those of
the United
Kingdom
and the
Republic
of Ireland.

16.-(a) Notice of readiness to discharge to be handed by the Master or his Agents in writing to the Agents of the Consignees during ordinary office hours irrespective of whether the Vessel is in berth or not. Time to commence at 1 p.m. if notice of readiness to discharge is given before noon, and at 8 a.m. next working day if notice given during ordinary office hours after noon. Time lost in waiting for berth to count as discharging time.
 (b) The cargo shall be discharged by the Consignees free of expense to the Vessel by stevedores nominated by the Consignees at the average rate of standards per workable hatch per weather working day.

Saturdays after noon, Sundays, general and local Holidays shall be excepted, unless used, in which event actual time used to count. The Consignees have liberty to work on excepted days and outside ordinary working hours, they paying extra expenses incurred thereby. All time used shall count.

The Vessel shall give the Consignees free use of ship's winches, which are to be in good working order, to provide sufficient motive power to operate all winches simultaneously, all gear as on board and winchmen from crew as and when required, as well as light as on board for night work, if required.

The Consignees to have the option to take delivery overside into lighters provided no delay or expenses are incurred to the Vessel thereby.

Demurrage.
Note:(c)
and(d)are
alternati-
ves and the
one not
agreed upon
is to be
deleted.

(c) Should the Vessel not be discharged with dispatch in the manner hereinbefore provided whereby the Vessel is detained demurrage shall be paid to the Owners by the Consignees as per "Sovietwood" Demurrage Scale applicable on the day the Charter is signed per running day and pro rata for any part of a day.

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

Iskrcaj u lukama koje ni- su luke Ujedinje- nog Kra- ljevstva i Repub- like Irske.

16.-(a) Obavijest pismenu o spremnosti za iskrcavanje zapovjednik ili njegovi agenti uručit će agentima primalaca za vrijeme redovnih uredovnih sati nezavisno da li je brod na vezu ili ne. Vrijeme počinje teći u 1 sat poslije podne ako je obavijest o spremnosti za iskrcavanje dana prije ponoći, a u 8 sati ujutro slijedećeg radnog dana ako je obavijest dana za redovnih uredovnih sati poslije ponoći. Vrijeme izgubljeno na čekanju za vez računat će se kao vrijeme iskrcaja.

(b) Primaoci će iskrcati teret slobodno od troškova za brod pomoću slagača koje su imenovali u prosječnoj stopi od standarda po za rad sposobnom grotlu po za rad pogodnom danu.

Subote poslije ponoći, nedjelje, opći i lokalni praznici izuzet će se, osim ako nisu korišteni, u kojem slučaju će se računati stvarno korišteno vrijeme. Primaoci su slobodni raditi u izuzete dane i preko redovnih radnih sati uz plaćanje izvanrednih troškova s tim u vezi. Sve korišteno vrijeme računat će se.

Brod će dati primaocima slobodnu upotrebu brodskih vitla, koja trebaju biti u dobrom radnom stanju, osigurati dovoljno pokretanje energije za pokretanje svih vitla istovremeno, svih uredjaja kao na palubi i radnika na vitlima iz posade ako i kada je zatraženo, jednako tako i svjetlo na palubi za noćnog rada, ako je zatraženo.

Primaoci mogu izabrati da izvrše predaju preko broda u teglenice pod uvjetom da tim ne nastane zakašnjenje ili troškovi za brod.

Prekostoj- nice. Opaska:(c)žan, (d) su alternative od kojih neugovore- nu treba precrtati.

(c) Ako brod ne bude iskrcaan brzinom kako je predviđeno gore, čime je brod zadr- žan, primaoci će platiti prekostojnice vlas- ničima prema "Sovietwood" tabeli za prekostojnice, primjenjivoj na dan pot- pisivanja ugovora po tekućem danu i po dijelovima za bilo koji dio dana.

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

(d) Should the Vessel not be discharged with dispatch in manner hereinbefore provided whereby the Vessel is detained, demurrage shall be paid to the Owners by the Consignees at the rate of per running day and pro rata for any part of a day.	237 238	
Counting of pieces.	(e) Counting of pieces shall take place alongside the Vessel.	239
Agency.	17.-At the ports of loading and discharging the Vessel shall be consigned to the Owners' Agents.	240
	18.-The Owners have liberty to substitute a Vessel of similar size, draft, class and position and on the same terms of Charter provided they give telegraphic notice to Charterers not less than 14 days prior to the probable date of Vessel's arrival at the (first) port of loading.	241 242
Payment of Freight.	19.-At the ports of the United Kingdom and the Republic of Ireland the freight and charges (if any) payable by the Consignees At the ports of the United Kingdom shall be paid in cash less advance freight and the Republic (if any), as follows:	243 244
public of Ireland.	In respect of deck cargo 50 per cent. shall be paid upon Vessel's commencing discharge, a further 40 per cent. before delivery of such goods and the remainder upon final out-turn being ascertained. In respect of all goods other than those aforesaid 50 per cent. shall be paid upon Vessel's commencing discharge and 30 per cent. upon breaking bulk in the hold; a further 10 per cent. shall be paid before completion of discharge, and the remainder upon final out-turn being ascertained, without prejudice to the Owners' right to exercise their lien under Clause 21. If final out-turn has not been ascertained within 30 days of completion of discharge, a further 5 per cent. of freight shall then be paid and if still unascertained at the expiry of 60 days from completion of discharge the balance of freight shall thereupon be paid on the	245 246 247 248 249

(d) Ako brod ne bude iskrcan brzinom kako je predvidjeno gore, čime je brod zadržan, primaoci će platiti prekostojnice vlasnicima po stopi od po tekućem danu i po dijelovima za bilo koji dio dana.	237 238	
Brojenje komada.	(e) Brojenje komada izvršit će se duž broda.	239
Agencija.	17.-U lukama ukrcaja i iskrcaja brod će biti povjeren vlasnikovim agentima.	240
	18.-Vlasnici su slobodni zamijeniti brod brodom slične veličine, gaza, klase i položaja pod istim uvjetima brodarskog ugovora pod uvjetom da su dali brzojavnu obavijest naručiteljima ne manje od 14 dana prije datuma vjerovatnog dolaska u (prvu) luku ukrcaja.	241 242
Plaćanje vozarine.	19.-U lukama Ujedinjenog Kraljevstva i Republike Irske vozarina i troškovi (ako ih bude) platići od primaoca prema klauzuli 15 bit će plaćeni u gotovom, umanjeno za predujam vozarine (ako ga je bilo) kako slijedi:	243 244
U lukama Ujedinjenog Kraljevstva i Republike Irske.	U odnosu na teret na palubi 50 posto bit će plaćeno kod početka iskrcaja broda, dalnjih 40 posto prije predaje takve robe, a ostatak nakon što se utvrdi konačna predaja. U odnosu na svu robu koja nije teret na palubi 50 posto bit će plaćeno kod početka iskrcaja broda i 30 posto kod početka iskrcaja u donjem prostoru broda, dalnjih 10 posto bit će plaćeno prije završetka iskrcaja, a ostatak nakon što se utvrdi konačna predaja, bez štete na pravo vlasnika da izvrše svoje založno pravo prema klauzuli 21. Ako konačna predaja nije bila utvrdjena u roku 30 dana od završetka iskrcaja, dalnjih 5 posto od vozarine bit će tada plaćeno, a ako još vozarina ne bude utvrdjena, po isteku 60 dana od završetka iskrcaja obračun vozarine bit će plaćen na osnovi količine iz teretnice,	245 246 247 248 249

basis of the Bill of Lading quantity less allowance for pieces short-delivered, provided that the Consignees may within six months of completion of discharge claim refund of any over-payment on the basis of final out-turn. These percentages shall be calculated upon the quantity of cargo on board the Vessel upon arrival at destination.	250	umanjene za priznate manje isporučene komade, pod uvjetom da primaoci mogu u roku od 6 mjeseci od završetka iskrcaja tražiti naknadu bilo kojeg iznosa više plaćenog na osnovi konačne predaje. Ovi procenti računat će se na osnovi količine tereta na brodu kod njegovog dolaska na odredište.	250
At ports other than those of the United Kingdom and the Republic of Ireland, the those of the United Kingdom and very of the cargo less freight advance.	251	U lukama koje nisu luke Ujedinjenog Kraljevstva i Republike Irske vozarina je plativa vlasnicima od po točnoj i zakonitoj Kraljevstva predaji tereta umanjeno za predujam voza-i Republike Irse.	251
At ports other than those of the United Kingdom and the Republic of Ireland, the freight is payable to the Owners by the United Kingdom and very of the cargo less freight advance.	252	U lukama koje nisu luke Ujedinjenog Kraljevstva i Republike Irske vozarina je plativa vlasnicima od po točnoj i zakonitoj Kraljevstva predaji tereta umanjeno za predujam voza-i Republike Irse.	252
General Average. Cesser.	253	20.-General Average, if any, shall be settled according to the York/Antwerp Rules, 1950, in	253
	254	21.-The Charterers' responsibility under this Charter shall cease upon shipment of the cargo provided such cargo is worth not less than the freight, dead freight and demurrage incurred at loading port.	254
Lien.	255	The Master or the Owners shall have an absolute lien upon the cargo for all freight, dead freight, demurrage wheresoever incurred, lighterage at port of discharge, average and charges under Clause 15.	255
	256	22.-Five(5) per cent. commission upon the amount of the freight and/or dead freight is due and payable by the Owners upon shipment of cargo to V/O "Sovfracht", Moscow, (ship lost or not lost) as an advance of freight upon which no 2 per cent. shall be charged, and shall be endorsed upon the Bill of Lading, subject to adjustment upon the out-turn being ascertained.	256
Commission.	257		257
	258		258
	259		259
	260		260
	261		261
	262		262
	263		263
	264		264
Zajednička avarija.	255	20.-Zajednička avarija, ako je bude, bit će riješena prema York-Antwerpenskim pravilima, 1950, u	255
Dokidna klauzula.	256	21.-Odgovornost naručiteljeva prema ovom brodarskom ugovoru prestatiće odmah nakon ukrcaja tereta pod uvjetom da je vrijednost takvog tereta ne manja od vozarine, mrtve vozarine i prekostojnica nastalih u luci ukrcaja.	256
Založno pravo.	257	Zapovjednik ili vlasnici imat će apsolutno založno pravo na teretu za svu vozarinu, mrtvu vozarinu, prekostojnice bilo gdje nastale, maonarinu u luci ukrcaja, avariju i troškove prema klauzuli 15.	257
Provizija.	258	Vlasnici neće izvršiti bilo kakvo založno pravo na teretu ako naručitelji izdaju jambčevno pismo potpisano od naručitelja ili od njihovih bankara za sporni iznos.	258
	259	22.-Pet(5) posto provizije na iznos vozarine i/ili mrtve vozarine dužni su i plativi od strane vlasnika kod ukrcaja tereta V/O "Sovfrachtu", Moskva (brod izgubljen ili ne) kao predujam vozarine na temelju čega 2 posto neće biti zaračunato, i sve to će biti potvrđeno na teretnici ovisno o reguliranju nakon što se utvrdi konačna predaja.	259
	260		260
	261		261
	262		262
	263		263
	264		264

Claims.

23.-Notice of any claim under this Charter must be given within twelve months of the date of final discharge otherwise all claims shall be deemed to be waived. 265
266

Arbitration.

24.-(a) Any dispute arising under this Charter shall be referred to Arbitration Note:(a)and in 267

(b)are alternatives and the one not agreed upon is to be deleted.

(b) Any dispute arising under this Charter shall be referred to arbitration in the country of the Respondent in accordance with the arbitration law and procedure prevailing in such country. 268
269

Note:(c)is applicable only to disputes arising out of Bills of Lading in respect of goods destined for port(s) of the United Kingdom and the Republic of Ireland shall be referred to arbitration and shall, in default of agreement between the parties to the contrary, be held in London in accordance with the provisions of the Arbitration Act 1950. 270
271
272

The dispute shall be referred to a sole Arbitrator to be agreed between the parties or failing such agreement to two Arbitrators, one to be appointed by each of the parties with power to appoint an Umpire. 273
274

Tražbine.

23.-Obavijest o bilo kakvoj tražbini iz ovoga brodarskog ugovora mora biti dana u roku od 12 mjeseci od datuma konačnog iskrcaja, jer će se drukčije sve tražbine smatrati odreknute. 265
266

Arbitraža.

Opaska:(a) 24.-(a) Bilo kakav spor nastao iz ovoga brodarskog ugovora bit će povjeren arbitraži i (b)su alternati- 267

(b) Bilo kakav spor nastao iz ovoga ve od ko- brodarskog ugovora bit će povjeren arbitraži jih neugo-u zemlji tuženoga u suglasnosti s pravom vorenju arbitraže treba i postupkom koji prevladava u toj zemlji. 268
269

Opaska:(c) 270
271
272

(c) Bilo kakav spor iz bilo koje teret-je primje-nice izdane na osnovi ovoga brodarskog ugovo- njivo samo ra u odnosu na robu naminjenju za luku na sporove (luke) Ujedinjenog Kraljevstva i Republike Irske bit će povjeren arbitraži i u nedosta-zidju iz tku suprotnog sporazuma izmedju stranaka, teretnica arbitraža će biti održana u Londonu a u odnosu u suglasnosti s odredbama Arbitration Acta na robu iz 1950. 273
274

Spor će biti povjeren arbitru pojedincu za kojeg su se stranke sporazumjеле, ili u nedostatku takvog sporazuma dvojici arbitara, od kojih će po jednoga imenovati svaka stranka s ovlaštenjima da oni imenuju nadarbitra. 273
274

Irske.